

中國文化大學 99 學年度轉學招生考試

系組：法國語文學系三年級

日期節次：7 月 27 日第 4 節 15:20-16:40

科目：法文作文與中法互譯 (116-72)

I. **Sujet de dissertation :** (50%)

« Peut-on concevoir¹ une société sans art ? L'art n'est-il qu'un divertissement², n'a-t-il pour fin que le plaisir ou, d'après vous, l'art est inutile ? »

II. **Traduction : (50%)**

1. **Traduisez ce petit texte français en chinois :**

Paris est une ville très agréable où l'on prend plaisir à se promener. Elle compte d'innombrables lieux pittoresques. Le quartier du Marais, le forum des Halles, la Cathédrale de Notre-Dame, la tour Eiffel n'en sont que quelques exemples. L'idéal est de parcourir la ville en marchant, en utilisant les bicyclettes de location. Le soir, la visite des monuments illuminés, le long des rives de la Seine, est un vrai régal. Du dernier étage de la tour Eiffel, la vue magnifique sur l'ensemble de la ville et ses environs est un enchantement. (15%)

2. **Traduisez ce petit texte français en chinois :**

La montagne, pour beaucoup de gens, représente le plaisir et le repos. Pourtant, les personnes qui y vivent et y travaillent toute l'année trouvent la vie plutôt difficile. Le climat est rude. La neige recouvre tout pendant de longs mois. Petit à petit, les jeunes quittent la montagne pour la plaines et la ville. Les villages se vident et tombent en ruine. (10%)

3. **Traduisez ce petit texte chinois en français :**

... 星期四去陳大夫那邊，他問我有沒有開口講話，我說有。他問開學好不好，我說不錯。他還問了我很多事，我都說好的方面，他看來很高興。我猜想他一定以為我被他醫好了，其實我大部分都是騙他的。後來他說他很好奇，為什麼我認為瑪丹娜(Madonna)是我妹妹呢？我就回答說因為我是超人啊！他就叫我下星期一定還要再回來看他，可見他還是不懂為什麼超人的妹妹是瑪丹娜。答案其實很簡單：他們都把內褲穿在外面。³ (25%)

PS : 註釋請不必翻譯

第一頁共一頁

¹ Concevoir: 想像, 設想

² Divertissement: 消遣, 娛樂

³ 摘自張大春所著《少年大頭春的生活週記》，p.37(聯合文學出版社，台北:1993)